

## МОЛИТВА ДО СТУПИ "НАМО БУДДА"

*Молитва прагнення до ступи "Жертва тіла голодній тигриці"*

*Джам'янг Кх'єнцє Чок'ї Лодро*

ན་མོ། སྤྱིགས་བཅུ་དྲུག་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྱས་བཅས་དང་། །

НАМО ЧОК ЧУ ДЮ ШІ І Г'ЯЛВА СЕ ЧЕ ДАНІ

Намо! До Переможних будд й нащадків їхніх в усіх часах і просторах,

སྟོན་བ་མཉམ་མེད་ལྷན་འགྲུབ་རྒྱལ་བོ་ཡི། །

ТЬОПА Н'ЯМ МЕ ШАК'Є Г'ЯЛПО І

До вчителя найвишого – до князя Шак'їв,

ཞབས་རྒྱལ་སྤྲ།

Ш'ЯП ДЮЛ ЧІВО Г'ЄН ДУ ЧЬО ЧЕ НЕ

Вклоняюся і маківку свою я короную пилюкою з-під їхніх ніг –

གསོལ་འདེབས་སྟོན་པའི་གནས་འདི་འགྲུབ་པར་མཇོད། །

СОЛ ДЕП МЬОНПЕ НЕ ДІ ДРУБПАР ДЗЬО

Хай ця молитва-прагнення здійсниться досконало!

སྟོན་ཚེ་སྐབ་དབང་གྲུང་སེམས་སྦྱིང་སྟོབས་ཚེ། །

НІГЬОН ЦЕ ТУБВАНІ ЧАНІ СЕМ Н'ІНІ ТОБ ЧЕ

В минулому, коли Цар Мудреців ще бодгістава-магасатва був,

གྲུང་ཚེ་སྤྱག་མོ་བྱ་ལྲ་དང་བཅས་པར། །

Г'ЮР ЦЕ ТАКУ МО БУ НІА ДАНІ ЧЕПАР

Офірував він своє тіло тигриці зголоднілій і діточкам її п'ятьом,

སྤྲ་ལྷས་སྦྱིན་བཏང་ལྷག་མར་ལྷའི་དབང་པོས། །

КУ ЛЮ ДЖІН ТАНІ ЛХАКМАР ЛХЕ ВАНІПЬО

Цим Індру спонукав, царя богів, цю ступу спорудити,

མཚོད་སྟོང་བཞེངས་པར་མཇོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ЧЬО ДОНІ Ш'ЄНІПАР ДЗЕ ЛА СОЛВА ДЕБ

Й закласти в неї рештки свого тіла – до вас, які вчинили ці діяння, я молюся!

འཇམ་བུའི་གླིང་གི་རྟེན་མཚོག་བྱུང་པར་ཅན། །

ДЗАМ БЮ ЛИНГ ПІ ТЕН ЧОК КХ'ЄПАР ЧЕН

Через благословіння від поклонів, офір і молитов,

བསོད་ནམས་བསགས་པའི་དཔལ་ཉིང་དམ་པ་ལ། །

СЬОНАМ САКПЕ ПАЛ Ш'ІНГ ДАМ ПА ЛА

Перед святинею усього цього світу,

ཕྱག་མཚོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །

ЧАК ЧЬО СОЛВА ТАБПЕ ЧІНЛАР К'І

Найвищим й найшановнішим колом накопичення заслуг,

བདག་གཞན་འགྲོ་བས་བྱང་ཚུབ་སྐྱར་ཐོབ་ཤོག།

ДАК Ш'ЄН ДРОВЕ ЧАНГ ЧУБ Н'ЮР ТОБ ШОК

Хай я та всі істоти якнайскоріше просвітлення досягнем.

བདག་ནི་འཁོར་བར་ཇི་ཅམ་གནས་གྱི་བར། །

ДАК НІ ХОРВАР ДЖІ ЦАМ НЕ К'І БАР

Допоки залишаюся в самсарі

གཞན་པན་སྐྱབ་ལ་སྐ

ШЬЄН ПЕН ДРУБ ЛА ТРОВА К'ЄПА ДАНГ

Хай насолоду матиму від дій альтруїстичних,

སྐྱོང་ལ་མེད་ཅིང་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་བརྟན། །

КІО НГЕЛ МЕ ШІНГ ЗЬОПЕ ГОЧА ТЕН

Невтомний й захищений терпіння обладунками,

ངསྐྱལ་མེ་བཟོད་དཀའི་གནས་སྐྱུང་འཇུག་རྣམ་ཤོག།

Н'ЯЛ МЕ ЗЬО КЕ НЕ СУ'ЯНГ ДЖУК НЮ ШОК

Хай навіть у нестерпне полум'я пекельне не побоюся увійти.

རྒྱལ་བའི་ཚོས་རྒྱལ་མཐའ་དག་རབ་འཛིན་ཅིང་། །

Г'ЯЛВА ЧЬО ЦЮЛ ТАДАК РАБ ДЖІН ШІНГ

Дотримуючись буддових шляхів святої Дгарми,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མ་ལྟས་མཚོད་པ་དང་། །

САНГ'Є ЧАНГ СЕМ МАЛЮ ЧЬОПА ДАНГ

І вшанувавши кожного із будд і бодгісатв,

ཁིང་ཁམས་མཐའ་དག་ཡིངས་སུ་སྒྲིང་བ་དང་། །

ШІНІ КХАМ ТАДАК ЙОНІ СУ ДЖОНІВА ДАНІ

Хай я цілком очищу всі світи перенароджень

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཚེས་རྒྱལས་ཡིངས་རྫོགས་ཤོག།

ДЕВАР ШЕКПЕ ЧЬО НАМ ЙОНІ ДЗОК ШОК

Й реалізую всі властивості сугат.

མདོར་ན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང་། །

ДОР НА ДЖАМПАЛ ЯНІ К'І ТУК К'Є ДАНІ

Коротше: втіленнями намірів святого Манджутоші

མཇེད་པ་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ДЗЕПА МЬОНЛАМ ДЖИЩІН ДРУБ Г'ЮР НЕ

Й активностей його, у відповідності до прагнень цих,

རྣམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

НАМКХЕ ТА Н'ЯМ ДРОВА МАЛЮПА

Хай всіх істот, безмежних кількістю, як простір,

གུན་ཅུ་བཟང་པོའི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

КУНТУЗАНІПО ГОПАНІ ЛА ГЬО ШОК

До стану досконалого Самантабгадри приведу!

ཅེས་པའང་ཚེས་གྱི་སློ་གྲོས་པས་སློན་ཚིག་ཅུ་གྲིས་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

*Нехай ці прагнення Чок'ї Лодро, здійсняться саме так!*

*Переклад українською згідно з Adam Pearcey, <http://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jamyang-khyentse-chokyi-lodro/prayer-namo-buddha-stupa>*

*утнули Олена Дечен Чьодрон та Олександр Єше Джунтне*

*Київ, 2016*

